

Государственное учреждение высшего профессионального образования  
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-  
Российского университета

\_\_\_\_\_ М.Е. Лустенков

(подпись)

«16» 10 2014 г.

Регистрационный № УД- 15.03.01.150700.14.01

**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**Направление подготовки** 15.03.01(150700) Машиностроение

**Профиль подготовки** Оборудование и технология сварочного производства

**Квалификация (степень)** Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	3
Семестр	6
Практические занятия	34
Зачёт	6
Аудиторная (контактная) работа, часов	34
Самостоятельная работа	38
Всего часов / зачетных единиц	72/2

Кафедра – разработчик программы: Белорусский, русский и иностранные языки

Составители: ст. преп. Мельникова Е.Н., ст. преп. Грицаева Е. В., преп. Коноплева Е.А.,  
ст. преп. Полева Ж. А., ст. преп. Карпенко А. В.

Могилев, 2014

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 150700 «Машиностроение» № 538, утвержденным 09.11.2009 г., учебным планом рег. № 150-700/62-1, утвержденным 28.04.2011 г. с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению подготовки «Машиностроение».

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Белорусский, русский и иностранные языки» «27» мая 2014 г., протокол № 9.

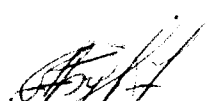
Зав. кафедрой

  
\_\_\_\_\_ Е.Н.Мельникова

Одобрена и рекомендована к утверждению Президиумом научно-методического совета Белорусско-Российского университета

«25» июня 2014 г., протокол № 7.


Зам. председателя Президиума научно-методического совета

  
\_\_\_\_\_ А.Д. Бужинский  
(подпись)


Рабочая программа согласована:

Рабочая программа согласована:


Зав. кафедрой «Оборудование и технологии сварочного производства»

  
\_\_\_\_\_ В. П. Куликов  
(подпись)

Зав. справочно-библиографическим отделом

  
\_\_\_\_\_ Л.А. Астекалова  
(подпись)

Начальник учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_ О.Е. Печковская  
(подпись)

## **1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1 Цель учебной дисциплины**

**Цель** преподавания дисциплины – дальнейшее совершенствование полученных ранее знаний, умений и навыков по иностранному языку в практике письменного перевода оригинальных текстов по специальности.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

### **1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

- лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера;
- знать, как изменяются значения слов под влиянием различных факторов;
- особенности перевода специальных текстов.

**уметь:**

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- определять значение незнакомых слов по контексту и словообразовательным признакам;
- переводить термины;
- определять нужное значение многозначных грамматических форм и служебных слов, а также знать способы перевода некоторых форм и конструкций, связанные с перестройкой предложения;
- пользоваться словарями и другой справочной литературой.

**владеть:**

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, способностью работать в коллективе;
- навыками письменного перевода оригинальных текстов по специальности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов научно-технической тематики.

### **1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки студента**

Дисциплина «Перевод технической литературы» является факультативной дисциплиной. Изучение дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «Иностранный язык».

Дисциплина «Перевод технической литературы» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

Сформированные в процессе изучения иностранного языка знания и умения потребуются для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.

### 1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

Коды формируемых компетенций	Наименования формируемых компетенций
ОК-3	Готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений.
ОК-6	Способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы.
ОК-8	Способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами.
ОК-7	Способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с использованием современных образовательных и информационных технологий.
ОК-14	Свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний.
ОК-15	Владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения

## 2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 График образовательного процесса, формы текущего контроля и промежуточной аттестации, распределение рейтинговых баллов по учебным модулям и видам занятий

		6 СЕМЕСТР																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Модуль																			
Блок		2																	
Практ. занятия, баллы min/max		2																	
							УО 15	КР 15	ПКУ 30							УО 15	КР 15	ПКУ 30	ПА (зачет) 40

Принятые обозначения:

*Текущий контроль* –

КР – контрольная работа;

УО – устный опрос;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

ПА – Промежуточная аттестация.

## 2.2 Содержание учебной дисциплины

## Английский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа
<b>Семестр 6</b>				
<b>Модуль 1</b>				
1	1	Тема 1. Общие вопросы перевода с английского языка на русский. Изменение структуры предложения при переводе.	2	2
	2	Тема 2. Многозначные слова и омонимы. Перевод глаголов в пассивном залоге.	2	2
	3	Тема 3. Синонимы и антонимы. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Три функции "one".	2	2
	4	Тема 4. Стилистически ограниченная лексика. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод причастия и причастных оборотов. Три функции предложения "by".	2	2
	5	Тема 5. Заимствования, устаревшие слова и неологизмы. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Три функции предложения "with".	2	2
	6	Тема 6. Ложные друзья переводчика. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод форм сослагательного наклонения. Пять функций глагола "to be".	2	2
	7	Тема 7. Фразеологизмы. Перевод эмфатических конструкций. Три функции глагола "to have".	2	3
	8	Тема 8. Учет культурных и языковых реалий при переводе. Интернациональные слова. Четыре функции глагола "to do".	2	3
<b>Модуль 2</b>				
2	9	Тема 9. Многофункциональные слова.	2	2

	Передача модальности. Три функции глагола "will".		
<b>10</b>	Тема 10. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация). Перевод союзов, предлогов, частиц. Четыре функции "should".	2	2
<b>11</b>	Тема 11. Американизмы. Использование электронных словарей и переводчиков. Перевод тезисов. Пять функций "would".	2	2
<b>12</b>	Тема 12. Сводные словосочетания. Перевод причастия и деепричастия. Пять функций "would".	2	2
<b>13</b>	Тема 13. Заголовки. Перевод прилагательных и наречий. Четыре случая отклонения от твердого порядка слов.	2	2
<b>14</b>	Тема 14. Лексические трансформации при переводе. Перевод имени числительного. Четыре типа отрицания в английском языке.	2	2
<b>15</b>	Тема 15. Стилистически ограниченная лексика. Перевод имени существительного. Функции инфинитива. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
<b>16</b>	Тема 16. Перевод прямой и косвенной речи. Перевод резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций. Обороты с неличными формами глаголов.	2	3
<b>17</b>	Тема 17. Сравнение перевода с оригиналом. Редактирование переводов. Задания для переводов.	2	3
<b>Итого за семестр</b>		<b>34</b>	<b>38</b>

## Немецкий язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Самостоятельная работа
		Тема. Основные вопросы	Часы	
<b>Семестр 6</b>				
<b>Модуль 1</b>				
1	1	Тема 1. Перевод простого предложения. Грамматические трудности перевода. Придаточные предложения.	2	2
	2	Тема 2. Перевод сложного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Бессюжные условные предложения.	2	2
	3	Тема 3. Трудности лексического характера. Работа со словарем. Придаточные предложения с союзом <i>indem</i> .	2	2
	4	Тема 4. Подбор значения слов. Ложные друзья переводчика. Использование электронных словарей и переводчиков Передача значений числа и времени лексическими средствами. Придаточные предложения с союзом <i>ob</i> .	2	2
	5	Тема 5. Перевод фразеологических и идиоматических оборотов. Местоимение <i>man</i> и <i>es</i> .	2	2
	6	Тема 6. Глагольные устойчивые словосочетания. Использование электронных словарей и переводчиков. Указательные местоимения как заменитель существительного.	2	2
	7	Тема 7. Сочетания существительных с предлогами. Перевод местоименных наречий. Вопросительные и указательные местоименные наречия. Модальные глаголы.	2	3
	8	Тема 8. Перевод имен собственных и географических названий. Перевод псевдонимов национальных терминов. Инфинитивные обороты <i>haben + zu</i> + <i>Infinitiv</i> + <i>sein</i> + <i>zu</i> + <i>Infinitiv</i>	2	3
<b>Модуль 2</b>				
2	9	Тема 9. Перевод непонятного термина или понятия. Термины – сочетания слов.	2	2



	Пассив.		
<b>10</b>	Тема 10. Многозначность слов». Термины-прилагательные с суффиксом – <i>isch</i> . Распространенное определение.	2	2
<b>11</b>	Тема 11. Словообразовательные элементы. Субстантивированные прилагательные, причастия и местоимения. Обособленные причастные обороты. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
<b>12</b>	Тема 12. Стилистические особенности перевода научно-технического текста. Выбор варианта перевода. Инфинитивные конструкции. Конструкция « <i>sein</i> + <i>Partizip II</i> ».	2	2
<b>13</b>	Тема 13. Вопросы терминологии и выбор слов при переводе. Инфинитивные обороты <i>im...zu, statt...zu, ohne...zu</i> .	2	2
<b>14</b>	Тема 14. Калькирование» термина. Дословный перевод термина. Нахождение терминологического эквивалента в другом языке. Сочетание глагола <i>lassen, sich lassen</i> + <i>Infinitiv</i> .	2	2
<b>15</b>	Тема 15. Передача порядка слов при переводе. Последовательность действий при переводе немецкого предложения. Субъективные глаголы + <i>zu Infinitiv (glauben, meinen, hoffen</i> и т.д.) Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
<b>16</b>	Тема 16. Введение и опускание слов при переводе. Прием антонимического перевода. Прием компенсации. Каузативные глаголы. Глаголы <i>legen – liegen</i> и т.д.	2	3
<b>17</b>	Тема 17. Разбивка предложений при переводе. Замена одной части речи другой. Парные союзы. Конъюнктив и кондиционалис.	2	3
<b>Итого за семестр</b>		<b>34</b>	<b>38</b>

## Французский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Самостоятельная работа
		Тема. Основные вопросы	Часы	
<b>Семестр 6</b>				
<b>Модуль 1</b>				
1	1	Тема 1. Особенности перевода технической литературы. Специфика употребления слов. Терминология.	2	2
	2	Тема 2. Слова-заменители, их употребление в технических текстах.	2	2
	3	Тема 3. Усилительные и ограничительные конструкции в предложении.	2	2
	4	Тема 4. Перевод грамматических конструкций с согласительным наклонением <i>Subjonctif</i> , особенности употребления.	2	2
	5	Тема 5. Перевод грамматических конструкций с условным наклонением <i>Conditionnel</i> .	2	2
	6	Тема 6. Перевод образных выражений. Антонимический перевод.	2	2
	7	Тема 7. Причастные обороты, особенности их употребления и перевода.	2	3
	8	Тема 8. Опущение и добавление слов при переводе.	2	3
<b>Модуль 2</b>				
2	9	Тема 9. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.	2	2
	10	Тема 10. Перевод пассивных конструкций. Перенос отрицания при переводе.	2	2
	11	Тема 11. Глаголы-связки. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
	12	Тема 12. Относительные наречия на <i>-ment</i> , особенности их перевода на русский язык.	2	2
	13	Тема 13. Перевод неологизмов и слов, отсутствующих в словаре.	2	2
	14	Тема 14. Перевод предложений с неопределенным личным местоимением.	2	2
	15	Тема 15. Расчленение и объединение предложений. Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
	16	Тема 16. Перевод абсолютных причастных конструкций.	2	3
	17	Тема 17. Перевод технической литературы с использованием полученных знаний.	2	3
<b>Итого за семестр</b>			<b>34</b>	<b>38</b>

## Испанский язык

№ блока	№ недели	Практические занятия		Часы	Самостоятельная работа	
		Тема. Основные вопросы				
<b>Семестр 6</b>						
<b>Модуль 1</b>						
1	1	Тема 1. Особенности перевода предложений с союзами <i>pero, sino. Presente de subjuntivo</i> в придаточных дополнительных предложениях. Текст "La Tierra".			2	2
	2	Тема 2. <i>Presente de subjuntivo</i> в придаточных подлежащих предложениях. Правила их перевода. Текст "El Sistema Solar".			2	2
	3	Тема 3. Конструкция <i>al + infinitivo</i> . Перевод придаточных определительных предложений. Текст "Estructura de la corteza terrestre".			2	2
	4	Тема 4. Перевод конструкций с глаголами <i>seguir, continuar</i> . Текст "Estructura de las sustancias". Использование электронных словарей и переводчиков.			2	2
	5	Тема 5. Относительное местоимение <i>el</i> с предлогом <i>de</i> ; местоимение <i>misimo</i> ; особенности их перевода. Текст "Estructura de las átomos".			2	2
	6	Тема 6. Перевод неопределенно-личных форм глагола. Текст "Oxígeno, hidrógeno y agua". Использование электронных словарей и переводчиков.			2	2
	7	Тема 7. <i>Potencial simple</i> ; оборот <i>sin + infinitivo</i> , особенности их перевода. Текст "Carbono".			2	3
	8	Тема 8. Перевод сравнительных оборотов <i>al igual que, tanto ... como</i> . Текст "El petróleo y la industria petrolera".			2	3
	<b>Модуль 2</b>					
2	9	Тема 9. Относительное местоимение <i>cuo</i> в сложных предложениях; местоимения <i>alguno, ninguno</i> , предложный оборот <i>debajo de</i> , особенности их перевода.			2	2

	Лект "Materias plásticas".		
10	Тема 10. Особенности перевода страдательного залога. Относительное местоимение <i>el cual</i> . Текст "Electrometalurgia".	2	2
11	Тема 11. Перевод конструкций <i>hay que + infinitivo, haber de + infinitivo</i> . Текст "Máquina". Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
12	Тема 12. Определение типа <i>en + существительное</i> : конструкция <i>hacer + infinitivo; el mismo</i> в роли личных местоимений, правила перевода данных конструкций. Текст "Automóvil".	2	2
13	Тема 13. Перевод условных реальных предложений. Текст "Motores de explosión".	2	2
14	Тема 14. Перевод предложных оборотов, косвенного дополнения в начале предложения. Конструкции <i>ir + gerundio, venir + gerundio</i> . Текст "Соплиете eléctrica".	2	2
15	Тема 15. Особенности перевода нереальных условных предложений. Текст "Salón". Использование электронных словарей и переводчиков.	2	2
16	Тема 16. Перевод сложных терминов. Герундий возвратных глаголов. Субстантивированный инфинитив. Текст "La luz".	2	3
17	Тема 17. Перевод сложных слов, независимых оборотов с <i>gerundio</i> и <i>infinitivo</i> . Текст "El ordenador".	2	3
<b>Итого за семестр</b>		<b>34</b>	<b>38</b>

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

### 3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице.

#### Английский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	<b>ИТОГО</b>		34

#### Немецкий язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	<b>ИТОГО</b>		34

#### Французский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	<b>ИТОГО</b>		34

#### Испанский язык

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	Темы № 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17	26
2	Мультимедиа (приложения к учебникам, обучающие программы)	Темы № 4, 6, 11, 15	8
	<b>ИТОГО</b>		34

#### 4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Перечень вопросов к зачету	4
2	Контрольные задания	8

#### 5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

##### 5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Результаты обучения
<p><b>ОК-3:</b> готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений;</p>			
1	Пороговый уровень	Знание содержания понятия толерантности, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур мира, форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности, направленность на достижение мира и согласия; знание норм общения двух и более людей с целью установления и поддержания межличностных отношений, достижения общего результата совместной деятельности.	Демонстрирует знание нравственных основ жизни общества; правил поведения и взаимоотношения людей; особенностей культуры и традиций стран изучения иностранного языка.
2	Продвинутый уровень	Знание закономерностей взаимодействия человека и общества; понимание основ историко-культурного развития человека и человечества.	Демонстрирует умение воспринимать, сопоставлять, сравнивать явления и факты различных культур; проявляет интерес к феноменам иной ментальности и к чужой культуре; проявляет терпимость к иным взглядам и точкам зрения, демонстрирует внимание и уважение к другим людям, руководствуется высокими этическими нормами; бережно относится к культурному наследию края, региона, города.
3	Высокий уровень	Знание тенденций модернизации, глобализации, социальных изменений общества, обеспечивающих культурно-этнические условия развития личности, его толерантных качеств. Владение способами установления контактов и поддержания отношений с	Демонстрирует владение нравственно-моральной толерантностью. Демонстрирует владение анализом многообразия культур в их взаимодействии; коммуникативными навыками, способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающими успешную работу в коллективе;

		людьми.	Демонстрирует умение формировать команду и эффективно в ней работать, плодотворно сотрудничать в команде и развивать навыки общения, соотносить личные и групповые интересы, выполнять определенные роли и нести ответственность за общий результат. Демонстрирует владение технологией сотрудничества.
<b>ОК-6:</b> способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы;			
1	Пороговый уровень	Знание основ культуры умственного труда и системы рациональных способов умственной деятельности (процессов приема, усвоения, переработки и передачи знаний); подходов к организации, планированию, анализу, своевременному контролю и оценке самостоятельной деятельности.	Демонстрирует знание форм и методов самостоятельной работы с нормативно-справочной документацией, методическими материалами и современной научной литературой.
2	Продвинутый уровень	Умение ставить цели, определять средства и способы их достижения; понимать смысл поставленной задачи, адекватно оценивать результаты собственной самостоятельной деятельности, расставлять смысловые акценты; уметь быть критичным и самокритичным в оценке собственных действий и поступков; расширять личные образовательные интересы и потребности. Способность при решении творческих задач самостоятельно осуществлять подбор и систематизацию материала, анализировать полученные данные и делать обоснованные выводы.	Демонстрирует владение навыками самостоятельной работы с учебной литературой и источниками в сети Интернет, обрабатывает ее для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Демонстрирует владение определенными представлениями и навыками по организации и планированию самостоятельной работы, умение ставить перед собой цели и достигать их.
3	Высокий уровень	Владение приемами внутреннего стимулирования самообразовательной деятельности, создавать на этой основе действенный инструментарий самовоздействия и самоподдержки Готовность к самостоятельной социально-ориентированной исследовательской и творческой деятельности. Способность самостоятельного интерпретирования, оценки, проведения различий и	Осуществляет практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе. Демонстрирует владение умениями планировать самостоятельную деятельность. Демонстрирует владение технологиями самостоятельного приобретения новых знаний и умений, развития социальных и профессиональных компетенций.

		построения классификаций, а также обмена накопленными знаниями.	
<b>ОК-7:</b> способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с использованием современных образовательных и информационных технологий;			
1	Пороговый уровень	Знание комплекса программных средств, обеспечивающих автоматизированный прием, обработку, ведение баз данных информации, ее корректировку и передачу собираемой информации.	Демонстрирует знание приемов сбора доступной информации; умение отделить существенную информацию, от несущественной; Демонстрирует умение представить существенную информацию в виде, наиболее удобном для восприятия человеком.
2	Продвинутый уровень	Знание основ современных технологий сбора, обработки и представления информации.	Демонстрирует владение разными способами сбора, обработки и представления информации.
3	Высокий уровень	Свободное владение информационными технологиями. Способность при решении творческих задач самостоятельно осуществлять подбор и систематизацию материала, анализировать полученные данные и делать обоснованные выводы.	Демонстрирует высокий уровень владения информационными технологиями для приобретения новых знаний.
<b>ОК-8:</b> способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами;			
1	Пороговый уровень	Способность распознавать информацию, органично подходящую к тематике исследования; выбирать в общем потоке информацию, соответствующую научным критериям; компилировать полученную научную информацию в самостоятельный текст. Способность определять основные направления личностного и профессионального саморазвития.	Демонстрирует знания основных научных методов и принципов самообразования; процесса получения информации, необходимой для повышения самообразования; требований к качеству информации, используемой для повышения самообразования. Демонстрирует умение приобретать новые знания для развития должного уровня социальных и профессиональных компетенций; определять цели и задачи саморазвития и повышения квалификации и мастерства.
2	Продвинутый уровень	Способность упорядочивать получаемые сведения в процессе накопления информации во время работы над исследованием; проверять достоверность полученной информации; обобщать полученную информацию в работе над исследованием; формулировать понятия путем сравнения между собой информации со сходными	Демонстрирует умение осуществлять самоконтроль в ходе повышения своего интеллектуального уровня; изменять методику обучения, добиваясь её эффективности; дополнять стандартные методы и средства познания инновационными подходами; управлять конфликтами, стрессами, эмоциями, временем; адекватно оценивать результаты своих образовательных и научных достижений; с помощью коллег критически оценивать свои достоинства и



		признаками; выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков; корректировать свои действия на основе обратной связи; выстраивать перспективные стратегии личностного и профессионального саморазвития.	недостатки с формированием соответствующих выводов. Демонстрирует умение создавать необходимые условия для саморазвития, повышения квалификации и мастерства; анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач с поставленной целью саморазвития, повышения квалификации и мастерства. Демонстрирует потребности и способности к саморазвитию.
3	Высокий уровень	Способность систематизировать полученную информацию в процессе работы над исследованием; производить суждения и умозаключения в процессе обработки полученной информации; делать корректные выводы о ценности получаемой информации в процессе работы над исследованием; осуществлять самоанализ (действий, мыслей, опыта, успехов и неудач); разрабатывать личностную самообразовательную программу.	Демонстрирует владение навыками самосовершенствования и саморазвития с учетом собственных возможностей; методами развития навыков самосовершенствования для решения конкретных задач; навыками осуществления самоанализа, самоконтроля, самооценивания; основными средствами развития достоинств и устранения недостатков; методами повышения своей квалификации и мастерства. Демонстрирует умение вырабатывать мотивацию на дальнейшее повышение профессиональной квалификации и мастерства оценивать уровень саморазвития.
<b>ОК-14:</b> свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний;			
1	Пороговый уровень	Знание основных правил современного русского языка и культуры речи, основных принципов построения монологических текстов и диалогов, характерных свойств русского языка как средства общения и передачи информации, основ публичного выступления.	Демонстрирует умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; демонстрирует владение навыками грамотного письма, навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах. Демонстрирует навыки публичного выступления.
2	Продвинутый уровень	Знание системы современного русского языка на разных уровнях; норм словоупотребления; норм русской грамматики; орфографических норм современного русского языка; норм пунктуации и их возможную вариантность. Знание основ ораторского искусства, специфики публичного выступления.	Демонстрирует владение различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; владение навыками публичного выступления; демонстрирует умение передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях; строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей; демонстрирует умение вести полемику.

			дискуссию.
3	Высокий уровень	Знание литературного языка как особой высшей, обработанной формой общенародного (национального) языка. Знание методологических и психологических основ аргументации, мастерства убеждения и дискуссии как составляющих публичного выступления.	Демонстрирует умение целесообразно использовать знание русского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности. Демонстрирует владение культурой устной и письменной речи, Демонстрирует умение диалогического и интерактивного публичного выступления; аргументированно излагать свою позицию, обосновывать свою позицию.
<b>OK-15:</b> владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения;			
1	Пороговый уровень	Знание фонетики, лексики, грамматики, профессиональной терминологии, правил речевого этикета.	Демонстрирует знание основ устной и письменной коммуникации на иностранном языке.
2	Продвинутый уровень	Владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения необходимой информации.	Демонстрирует знания грамматики, культуры и традиций стран изучаемого иностранного языка; демонстрирует умение выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; демонстрирует умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности. Осознает значимость владения иностранным языком для решения профессиональных задач.
3	Высокий уровень	Способность устанавливать межличностную коммуникацию между участниками совместной деятельности посредством иностранного языка и социокультурных знаний для достижения конкретных задач; планировать коммуникативное поведение.	Демонстрирует владение иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов; владение иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников по тематике профиля образования (машиностроение) и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках. Демонстрирует умение логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме. Ставит вопрос о необходимости самообучения, совершенствования знания иностранного языка.

## 5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
ОК-3: готовность использования этических и правовых норм, регулирующих отношение человека к человеку, обществу, окружающей среде, основные закономерности и формы регуляции социального поведения, права и свободы человека и гражданина при разработке социальных проектов, демонстрируя уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений;	
Демонстрирует знание нравственных основ жизни общества; правил поведения и взаимоотношения людей; особенностей культуры и традиций стран изучения иностранного языка.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский; составление словаря терминов, глоссария
Демонстрирует умение воспринимать, сопоставлять, сравнивать явления и факты различных культур; проявляет интерес к феноменам иной ментальности и к чужой культуре; проявляет терпимость к иным взглядам и точкам зрения, демонстрирует внимание и уважение к другим людям, руководствуется высокими этическими нормами; бережно относится к культурному наследию края, региона, города.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Демонстрирует владение нравственно-моральной толерантностью. Демонстрирует владение анализом многообразия культур в их взаимодействии; коммуникативными навыками, способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающими успешную работу в коллективе. Демонстрирует умение формировать команду и эффективно в ней работать, плодотворно сотрудничать в команде и развивать навыки общения, соотносить личные и групповые интересы, выполнять определенные роли и нести ответственность за общий результат. Демонстрирует владение технологией сотрудничества.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-6: способность на научной основе организовывать свой труд, оценивать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности, владеть навыками самостоятельной работы	
Демонстрирует знание форм и методов самостоятельной работы с нормативно-справочной документацией, методическими материалами и современной научной литературой.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский
Демонстрирует владение навыками самостоятельной работы с учебной литературой и источниками в сети Интернет, обрабатывает ее для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Демонстрирует владение определенными представлениями и навыками по организации и планированию самостоятельной работы, умение ставить перед собой цели и достигать их.	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
Осуществляет практическую и познавательную деятельность по собственной инициативе. Демонстрирует владение умениями планировать самостоятельную деятельность. Демонстрирует владение технологиями самостоятельного приобретения новых знаний и умений, развития социальных и профессиональных компетенций	Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
ОК-7: способность приобретения с большой степенью самостоятельности новых знаний с	

использованием современных образовательных и информационных технологий	
<p>Демонстрирует знание приемов сбора доступной информации; умение отделить существенную информацию, от несущественной.</p> <p>Демонстрирует умение представить существенную информацию в виде, наиболее удобном для восприятия человеком.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует владение разными способами сбора, обработки и представления информации.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует высокий уровень владения информационными технологиями для приобретения новых знаний.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>ОК-8: способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, выстраивание и реализация перспективных линий интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования, способность с помощью коллег критически оценить свои достоинства и недостатки с необходимыми выводами</p>	
<p>Демонстрирует знания основных научных методов и принципов самообразования; процесса получения информации, необходимой для повышения самообразования; требований к качеству информации, используемой для повышения самообразования.</p> <p>Демонстрирует умение приобретать новые знания для развития должного уровня социальных и профессиональных компетенций; определять цели и задачи саморазвития и повышения квалификации и мастерства.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует умение осуществлять самоконтроль в ходе повышения своего интеллектуального уровня; изменять методику обучения, добиваясь её эффективности; дополнять стандартные методы и средства познания инновационными подходами; управлять конфликтами, стрессами, эмоциями, временем; адекватно оценивать результаты своих образовательных и научных достижений; с помощью коллег критически оценивать свои достоинства и недостатки с формированием соответствующих выводов.</p> <p>Демонстрирует умение создавать необходимые условия для саморазвития, повышения квалификации и мастерства; анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач с поставленной целью саморазвития, повышения квалификации и мастерства. Демонстрирует потребности и способности к саморазвитию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует владение навыками самосовершенствования и саморазвития с учетом собственных возможностей; методами развития навыков самосовершенствования для решения конкретных задач; навыками осуществления самоанализа, самоконтроля, самооценивания; основными средствами развития достоинств и устранения недостатков; методами повышения своей квалификации и мастерства.</p> <p>Демонстрирует умение вырабатывать мотивацию на дальнейшее повышение профессиональной квалификации и мастерства оценивать уровень саморазвития.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>ОК-14: свободное владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, навыками публичной и научной речи; умение создавать и редактировать тексты</p>	

профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний	
<p>Демонстрирует умение терминологически правильно определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию; дать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста; демонстрирует владение навыками грамотного письма, навыками обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах. Демонстрирует навыки публичного выступления.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует владение различными формами, видами устной и письменной коммуникации в учебной и профессиональной деятельности; владение навыками публичного выступления; демонстрирует умение передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях; строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей; демонстрирует умение вести полемику, дискуссию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует умение целесообразно использовать знание русского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности. Демонстрирует владение культурой устной и письменной речи. Демонстрирует умение диалогического и интерактивного публичного выступления; аргументированно излагать свою позицию, обосновывать свою позицию.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
ОК-15: владение одним из иностранных языков на уровне социального общения и бытового общения;	
<p>Демонстрирует знание основ устной и письменной коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский</p>
<p>Демонстрирует знания грамматики, культуры и традиций стран изучаемого иностранного языка; демонстрирует умение выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; демонстрирует умение осуществлять устное и письменное иноязычное общение в соответствии со своей сферой деятельности. Осознает значимость владения иностранным языком для решения профессиональных задач.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>
<p>Демонстрирует владение иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов; владение иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников по тематике профиля образования (машиностроение) и статьи из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках. Демонстрирует умение логично и связно представлять информацию в устной и письменной форме. Ставит вопрос о необходимости самообучения, совершенствования знания иностранного языка.</p>	<p>Вопросы для устного опроса; письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный</p>

### 5.3 Критерии оценки практических работ

Тексты, предназначенные для письменного перевода, содержат характерные для текстов технического содержания грамматические и лексические трудности (инфинитивные, герундиальные, причастные обороты, модальные глаголы и т.д.). При выполнении практических заданий проверяется не профессиональный переводческий навык, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и научно-технической терминологии по специальности.

Возможные ошибки при письменном переводе:

*Неэквивалентная передача смысла.* Ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Например: неправильное прочтение текста, незнание каких-либо грамматических и лексических явлений языка перевода, незнание контекста и т.д. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на другую ситуацию и фактически дезинформирует реципиента.

*Неточность передачи смысла.* Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. В результате описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. В результате полной дезинформации реципиента нет, но смысл передан неточно или не полностью.

*Погрешности перевода.* Ошибки не нарушают общего смысла оригинала, но снижают качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода.

*Нарушение обязательных норм языка перевода.* Такие нарушения не влияют на эквивалентность перевода, но свидетельствуют о недостаточном владении данным языком или неумении преодолеть влияние языка оригинала. Они могут происходить из-за низкой общей культуры или недостаточной грамотности студента.

Примерная шкала оценок:

8-15 баллов – переведено более 50% текста, перевод грамматически и стилистически корректен, лексические и синтаксические единицы, характерные для технической литературы, переведены адекватно, либо допускают отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, но не согласуются с нормами языка перевода; демонстрирует владение учебным материалом, умеет правильно иллюстрировать излагаемый материал, правильно и обстоятельно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя.

0-7 баллов – переведено менее 50% текста, большое количество искажений, неточностей, нарушение норм языка перевода; студент допускает большое количество ошибок при изложении учебного материала, не может ответить на дополнительные вопросы, не может проиллюстрировать ответ примерами

Неточности перевода отдельных положений текста, не связанных с изучаемой специальностью, и перевод которых невозможен без справочной литературы, Интернета или параллельных текстов, не учитываются.

Количество допустимых неточностей, погрешностей и нарушений норм языка перевода при выставлении оценок за перевод определяется преподавателем в каждом отдельном случае в зависимости от сложности текста, характера ошибок и иных возможных факторов, требующих учета.

#### Критерии оценивания приобретенных студентами лингвистических компетенций

Решение коммуникативной задачи (содержание)	Организация текста. Взаимодействие с собеседником	Лексика	Грамматика	Орфография и пунктуация произношение
90-100%				
Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление соответствует	Используемый словарный запас соответствует задаче; практически нет нарушений в использовании лексики	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки	Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст оформлен правильно с точки зрения синтаксматики и пунктуации. Речь понятна,

<p>правильно с учетом высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения</p>	<p>нормам, принятым в стране изучаемого языка. Видна способность логично и связно вести беседу: начинать, поддерживать (с соблюдением очередности при обмене репликами), проявлять инициативу при смене темы, восстанавливать беседу в случае сбоев</p>			<p>правильно оформлена интонационно. Практически все звуки в потоке речи произнесены правильно</p>
75-89%				
<p>Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; принятые в языке нормы вежливости, в основном, соблюдены. Цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания, в основном, использованы в соответствии с ситуацией общения</p>	<p>Высказывание, в основном, логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. В целом, видна способность логично и связно вести беседу: начинать, при необходимости, и в большинстве случаев поддерживать ее с соблюдением очередности при обмене репликами, но не всегда проявляется инициатива при</p>	<p>Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно</p>	<p>Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста</p>	<p>Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Речь понятна: соблюден правильный интонационный рисунок; практически все звуки в потоке речи произнесены правильно</p>

	смене темы, заметны проблемы в понимании собеседника			
60-74%				
Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилистического оформления речи встречаются достаточно часто; в основном, не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости. Цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста.	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста	Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые значительно затрудняют понимание текста. В основном, речь понятна: не допущено грубых фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произнесены правильно, интонационный рисунок, в основном, правильный
Меньше 60%				
Задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или не соответствует требуемому	Отсутствует логика в построении высказывания; текст не оформлен. Не удается поддерживать беседу	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу	Грамматические правила не соблюдаются. Неправильное использование грамматических структур делает невозможным	Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются. Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества



объему. Цель общения не достигнута			выполнение поставленной задачи	фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков
------------------------------------	--	--	--------------------------------	--

#### 5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели. Содержание зачета:

1. Ответы на вопросы по изученным темам.
2. Контрольные задания (работы).

Требования к зачету:

15-40 баллов заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отлично, хорошее или удовлетворительное владение изученным материалом. Выполнена половина или полный объем работы, есть ошибки в деталях. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести примеры; перевод грамматически и стилистически корректен, лексические и синтаксические единицы, характерные для технической литературы, переведены адекватно, либо допускают отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, но не согласуются с нормами языка перевода.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы; наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, препятствующих общему пониманию текста.

### 6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для: приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с иностранных языков;
- составление глоссария, словарей терминов;
- подготовка к реферированию;
- написание резюме;
- работа с Интернет-ресурсами;
- подготовка к зачету.

#### Контроль самостоятельной работы студентов

Контроль над самостоятельной работой студентов осуществляется регулярно в форме общих групповых обсуждений и индивидуальной беседы с преподавателем.

### 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 7.1 Основная литература

##### Английский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бурнашева В. Ю. Новый англо-русский/ русско-английский словарь. М.:Аби Пресс, 2011 г. – 740	нет	21

	с.		
2	Поварго О.И. Практическая грамматика английского языка = English Grammar Practice: учебное пособие/О.И. Поварго.-Минск: Элайда, 2012.-128 с.	Допущено Министерством образования РБ в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Современные иностранные языки», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»	18
3	Симхович В.А. Практическая грамматика английского языка: Учебник. – Мн.:«Лексис», 2004. - 416 с.	нет	8
4	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по спец. «Мировая экономика»	10
5	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.-304 с.	нет	10

#### Немецкий язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бретшнайдер Дирк и др. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации. Учебник для изучающих немецкий язык. Москва. АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2009, 168 с.	Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»	5
2	Латышев Л.К. «Технология перевода» -4-е издание. - М.: Издательский центр «Академия», 2008.-320 с.	Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в обл. лингвистики Министерством образования и науки РФ	5
3	Блинова Л.С. Немецко-русский и русско-немецкий словарь. М.:Астрель,2009 г. – 734 с.	нет	5
4	Грумбах Э. Вся грамматика немецкого языка М.:Астрель,2011 г.-191 с.	нет	25

#### Французский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Иванченко А.И.. Практикум по французскому языку. Сборник упражнений по устной речи для начинающих. СПб.: Перспектива, 2009. – 320 с.	нет	5
2	Иванченко А.И.. Грамматика французского языка в упражнениях. - СПб, КАРО, 2010.-	Рекомендовано Региональным экспертным советом Комитета по	5

	320с.	образованию, переизданию и использованию в ст. классах общеобразовательных учебных заведений с углубленным изучением французского языка.	
3	Раевская О. В. Новый французско-русский/ русско- французский словарь. – 2-е издание, стереотипное. – Москва, АБВУ PRESS 2011 г. – 661 с.	нет	5
4	Осетрова М.Г., Кобякова Н.Л. Коммуникативный курс современного французского языка. Уровень В1-В2. М.: Гуманитарный изд. Центр ВЛАДОС, 2011.- 191 с.	Допущено Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области международных отношений в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки «Регионоведение», «Международные отношения».	10

### Испанский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Сидорин Б.Я. Немного о Кубе. Пособие по развитию навыков перевода и устной речи.- М.: Высш.шк. 1983. – 128 с.	нет	7

### 7.2 Дополнительная литература:

#### Английский язык

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Квасцова Л.В., Сафонова О.Е., Болдырева А.А. Учебное пособие. Английский язык в ЧС. М.:КНОРУС,2011 – 152 с.	нет	1
2	Квасова Л.В., Подвальный С.Л., Сафонова О.Е.. Учебное пособие. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий. М.: КНОРУС,2010. -176 с.	Рекомендовано УМО по университетскому политехническому образованию в качестве учебного пособия для аспирантов и магистрантов по направлениям «Информационные технологии» и «Вычислительная техника».	1
3	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: учебно-методическое пособие. – М.:ФОРУМ, 2011. -184 с.	нет	1
4	Кузьменкова Ю.Б.. Презентация научных проектов на английском языке. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. 3-издание. Издательство М.:Московского университета, 2011 г. -132 с.	Рекомендовано Научно-методическим советом по иностранным языкам Министерством образования и науки РФ	1
5	Eastwood John. Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM, Oxford University Press. 2006. - 437 с.	нет	1
6	Yule George - Oxford Practice Grammar Advanced + CD – ROM. Oxford University Press. 2006. - 280 с.	нет	1

**Немецкий язык**

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бретшнайдер Д., Булах Н., Вальтер Ш.. Deutsch. Письменный перевод с немецкого на русский. АСТ – Пресс Книга, 2009 – 168 с.	нет	1
2	Бюнтинг Карл-Дитер. Семестр с немецким языком. Учебный комплекс для продолжающих. Часть 1. Тексты к урокам. М.: КНОРУС, 2009. -304 с.	нет	1
3	Бюнтинг Карл-Дитер. Семестр с немецким языком. Учебный комплекс для продолжающих. Часть 1. Рабочая тетрадь. М.: КНОРУС, 2009. -304 с.	нет	1
4	Васильева М.М. «Практическая грамматика немецкого языка»: / учеб.пособие/ М– Изд. 13-е, перераб. И доп. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011.-238 с.	Рекомендовано Министерством образования РФ	1
5	Мойсейчук А.М. Современный немецкий язык. В 2 ч. Учеб. пособие / А.М. Мойсейчук, Е.П. Левко-Венцловски. – Мн.: Вышш. шк., 2002-247 с.	Допущено Министерством образования РБ в качестве учебного пособия для студентов технических и экономических специальностей высших учебных заведений	30
6	Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий яз.) Учеб. пособие/ Д.А. Паремская- Мн.: Вышш.шк., 2003.-350 с.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов	1

**Французский язык**

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Бурчинский В.Н. Руководство по французской корреспонденции и оформлению письменного высказывания, уч. пособие, Москва"Восток Запад", 2006г.-287 с.	нет	1
2	Герасимов Б.И., Бородулина Н.Ю., Волостных И.А., Гуляева Е.А.. Le français des affaires: учебное пособие/ под общ. ред. Н.Ю. Бородулиной. – М.: ФОРУМ, 2009. – 176с.	Рекомендовано Учебно-методическим советом Учебно-методического центра по профессиональному образованию Департамента образования г. Москвы	1
3	Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учебник, М.: Высшая школа, 2000. - 247 с.	Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Информатика и вычислительная техника»	15
4	Може Г., Брюзье М., Ускоренный курс французского языка, Москва "Айрис Пресс", 2004. - 346 с.	Нет	1

**Испанский язык**

№ п/п	Библиографическое описание	Гриф	Кол-во экз.
1	Fernandez J., Fente R., Siles J. Curso intensivo de espanol: Sociedad General Espanola de Libreria,	нет	1

### 7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине

#### Словари

Multitran	<a href="http://multitran.ru/">http://multitran.ru/</a>
Multidict	<a href="http://multidict.net/multidict/">http://multidict.net/multidict/</a>
Испанско-русский словарь	<a href="http://www.diccionario.ru/">http://www.diccionario.ru/</a>
Коллекция специализированных словарей по различным тематикам	<a href="http://mirslovarei.com/">http://mirslovarei.com/</a> <a href="http://gufo.me/">http://gufo.me/</a>
Толковые, энциклопедические, специализированные словари	<a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>
Словари русского языка	<a href="http://www.gramota.ru/slovari/">http://www.gramota.ru/slovari/</a>
Словарь сокращений в русском языке	<a href="http://sokr.ru/">http://sokr.ru/</a>
Портал переводчиков	<a href="http://translations.web-3.ru/sources/sites/">http://translations.web-3.ru/sources/sites/</a>
Материалы для переводчиков	<a href="http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=213&amp;Itemid=4">http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=213&amp;Itemid=4</a>

### 7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам

#### 7.4.1 Методические рекомендации

##### Английский язык

1. Свидинская Г. И. Перевод технической литературы. Методическая разработка для студентов и магистрантов технических специальностей. Могилев: БРУ, 2010-32 с.- 200 экз.

#### 7.4.2 Перечень программного обеспечения, используемого в учебном процессе

Стандартные средства операционной системы, программные продукты для просмотра и чтения файлов с расширением doc, docs, pdf, rtf, ppt, mp3, mp4, jpg, RAR, программное обеспечение для интерактивной доски Active Studio.

## 8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе обучения используются аудитории со следующим оборудованием:

1. Мультимедиа проекторы; интерактивные доски.
2. Персональные компьютеры с выходом в Интернет.
3. Планшеты.
4. Устройства вывода звуковой информации: звуковые колонки и наушники.
5. DVD проигрыватели и телевизоры.
6. Магнитофоны.
7. Лазерный принтер, МФУ.

